
ENGLISH TRANSLATION OF SOME JAPANESE POEMS

by TOSHIAKI N. FUKUHARA

日本詩試訳

福原 俊明

THE SOUND OF THE TIDE

Tide after tide
Rises and flows;
The sea-harp
In the abyss adrift
Resounds deep,
Calling forth
Ev'ry stream,
Ev'ry rivulet.
When the time is wax'd,
All serene,
There booms afar
The Spring Tide.

——TOSON SHIMAZAKI

潮音

わきてながるる
やほじほの
そこにいざよう
うみの琴
しらべもふかし
ももかはの
よろづのなみを
よせあつめ
ときみちくれば
うららかに
とほくきこゆる
ほるのしほのね

——島崎藤村

A STAR FALLS

Alone at the gate
Yearning for company,
I scan a darkening sky.
Out of its clouded seat,
Coveting human society,
Lo! there falls a star.

——TOSON SHIMAZAKI

流星

門にたち出てただひとり
人待ち顔のさみしさに
ゆふべの空をながむれば
雲の宿りも捨て果てて
何かこひしき人の世に
流れて落つる星一つ

——島崎藤村

THE COCONUT

From a distant, unknown isle
Drifts a coconut hither ashore.

Leaving your homeland, O Coconut,
How long have you been afloat?

Your mother tree stands tall and strong,
Her branches stretching dark and green.

An exile am I, the beach, my bed,
Alone, adrift on the waves.

Let me embrace you, O Coconut,
And grieve my wanderer's grief anew.

The setting sun blazes the alien seas;
How my idle tears flow!

Some day, o'er the expanses deep
Shall I return home again!

—TOSON SHIMAZAKI

椰子の実

名も知らぬ遠き島より
流れ寄る椰子の実ひとつ

故郷の岸を離れて
汝はそも波に幾月

旧の樹は生ひや茂れる
枝はなお影をやなせる

われもまた渚を枕
ひとり身の浮寝の旅ぞ

実をとりて胸にあつれば
新なり流離の憂

海の日沈むを見れば
激り落つ異郷の涙

思いやる八重の汐々
いづれの日にか国に帰らむ

—島崎藤村

THE SEA AND THE HYDRANGEA

Lonely is the sea
On a summer's day,
 Like a hydrangea
 Of hues ever-varying,
 Blooming
In a garden lorn.

Upon thee
Smile the sea,
 Shining
In boundless blue.

When thou art gone,
In the eventide
 Bemoan the sands
My wither'd sorrow.

Lonely is the sea
To thee young in days,
 Like a hydrangea
 Of hues ever-varying,
 Blooming
In a garden lost.

—YASO SAIJO

海と紫陽花

夏の日
海はさびしや
廃園の
七いろかわる
あじさいの
花にもにたり

君あれば
海はほほえみ
群青の
かがやきわたれ

君去れば
夕砂に
いろあせし
嘆きをうたう

若き日の
海はさびしや
廃園の
日毎にかわる
あじさいの
花にもにたり

—西条八十

ODE TO THE SPRING IMMATURE

The winds blow
 Too chilly for the spring;
The dale nightingale,
 Her songs silent,
Awaiting its advent,
 Bides her time.

The ice is gone,
 The reeds begin to bud;
But, alas, my expectations
 Are aborted by
A flurrying sky
 Once and again!

The vernal tidings
 I wish I had not heard;
Now do I know.
 But, O how my heart aches
With yearnings for the spring
 Too keen to bear!

—KAZUMASA YOSHIMARU

早春賦

春は名のみの
風の寒さや
谷のうぐいす
歌は思えど
ときにあらずと
声も立てず

氷とけさり
あしはつのぐむ
さては時ぞと
思うあやにく
きょうもきのうも
雪の空ぞ

春ときかねば
知らでありしを
聞けばせかるる
胸のおもいを
いかにせよとの
このごろか

—吉丸一昌

THE NATION OF NETSUKE

High-cheekboned, thick-lipped, slant-eyed,
Featured like Master Sangoro's NETSUKE,
Spiritlessly idiotic,
Self-ignorant, fidgeting
 Of cheap life
 And vanity,
 Small-boned midgets;
Those ape-like, fox-like,
Flying-squirrel-like,
Killfish-like, minnow-like,
Gargoyle-like,
Crack'd-crock-like Japanese.

—KOTARO TAKAMURA

THE STONE

Rain-wet,
 Alone
 Sits a stone,
Age-conceived,
 In gleaming
 Mist.

—SHIMPEI KUSANO

根付の国

頬骨が出て唇が厚くて眼が三角で
名人三五郎の根付の様な顔をして
魂をぬかれた様にぼかんとして
自分を知らない　こせこせした
命のやすい
見栄坊な
小さく固って細まり返った
猿のような　狐のような
ももんがあのような
だぼはぜの様な　麦魚の様な
鬼瓦の様な
茶碗のかけらの様な日本人

—高村光太郎

石

雨に濡れて
独り
石がいる
億年を蔵して
にぶいひかりの
もやのなかに

—草野心平

THE NORTHERN SEA

Who dwells the deep?

Mermaids? Nay!

Who fares the seas?

Billows. Yea!

Under the dark northern clouds,

The waters fang-bare

Hurl their curses up

Without cease at the skies.

Who dwells the deep?

Mermaids? Never!

Who rules the seas?

Billows ever.

——CHUYA NAKAHARA

北の海

海にいるのは

あれは人魚ではないのです

海にいるのは

あれは浪ばかり

曇った北海の空の下

浪はところどころ齒をむいて

空を呪っているのです

いつ果てるとも知れない呪

海にいるのは

あれは人魚ではないのです

海にいるのは

あれは浪ばかり

——中原中也